

Närvarande ledamöter	Jan Pedersen, ordförande Hanne Skaaden Charlotta Seiler Brylla Ivett G Larsson Raphael Sannholm (studentrepresentant) Cecilia Wadensjö Ulf Norberg
Protokollförare	Lina Lehn

1. Mötet öppnas, protokollförare och justerare utses

a) Öppnande

Ordförande, Jan Pedersen, förklarar mötet öppnat.

b) Protokollförare

Lina Lehn utses till protokollförare.

c) Justerare

Cecilia Wadensjö utses till justerare.

2. Föregående protokoll

Ska justeras:

Charlottas namn är felstavat.

Tolkning i talade språk.

3. Lägesrapport

Malmös universitet har dragit sig ur samarbetet om utbildningen Tolkning i offentlig sektor. Skälen var lokalbrist och andra åtaganden. Nu är Lunds universitet aktuellt för samarbetet, med institutionen Språk- och litteraturcentrum (SOL) och prefekt Maria Persson. Jan Pedersen, Elisabet Tiselius och Karin Blom var i Lund i augusti och träffade en stor delegation. De är väldigt intresserade och nu behöver praktiska detaljer redas ut. Det är tänkt att utbildningen ska starta i Lund höstterminen 2019 med Tolkning i offentlig sektor I till att börja med.

Fakturan har kommit för tolkstudion, studion läcker tyvärr fortfarande ljud. 670 000 plus moms. Studion kommer att skrivas av på tio år.

Två nya kurser i tolkning startar i höst:

Tolkning – kandidatkurs

Pedagogik och didaktik för tolklärare.

Vi får besök av Jan Louis Kruger som ger en öppen föreläsning den 8 oktober och Lawrence Venuti som ger en dito den 22 november.

TÖI har fått EU-medel till konferenstolkutbildningen: €119 346, 37.

Ett projekt som Jan och Ulf deltar i har fått medel i Post- och telestyrelsens innovationstävling. De har fått 370 000 att utveckla skrivtolkning. Om de går vidare till steg två så tilldelas finansiering med upp till 3 miljoner.

Protokoll fört vid TÖI:s styrelsemöte den 12 september 2018 kl. 09.30–11.30

Mastersprogrammet i översättning har tyvärr ställts in för första gången, på grund av för få sökande och behöriga. Vi tittar just nu på hur programmet ska revideras till nästa år.

Hieronymusfirande den 28 sep; Ulf Norberg kommer att föreläsa.

Gunlög Sundberg är prefekt även under höstterminen och Jan Pedersen ställföreträdande prefekt. Karolina Wirdenäs är biträdande prefekt för utbildning på grund- och avancerad nivå och Anna-Malin Karlsson är biträdande prefekt för forskning och utbildning på forskarnivå.

4. Personal

Cecilia Alvstad, professor i översättningsvetenskap, har börjat arbeta på TÖI på 20 % under hösten. Cecilia börjar på 100 % efter årsskiftet.

Vikarierande utbildningskoordinator för tolkning i talade språk är Peter Agarwal. Karin Blom är föräldraledig.

Två tjänster kommer snart att annonseras – en adjungerad översättningslärare, ska tillsättas till vårterminen och en post-doc i översättningsvetenskap, kanske även den med tillträde till vårterminen. En tjänst som biträdande lektor ska också utlysas, förhoppningsvis under höstterminen.

4. Halvårsbokslut, se bilaga

Generellt ser allt bra ut. Kapital från tidigare år: Totalt 9 680 290 kr. UGA: 2 322 491. FUF: 7 357 798. UGA: Vi har förbrukat 300 000 mer än planerat mer än tänkt på KTT. Vi håller på att undersöka varför.

Kostnaderna för de nya anställningarna kommer troligen att äta upp runt sju miljoner, som är inkluderade i växlingsplanen. Sedan har vi även kostnader för några lektors ledighet för att skriva forskningsplaner, som kommer att tas ut de närmaste åren. Överföringen till från UGA till FUF-medel enligt växlingsplanen gjordes i maj.

6. Tolkutredning

Bakgrund: Regeringen upptäckte att tolksituationen var bristande och i behov av åtgärder. TÖI fick 2017 en hel del pengar för våra tolkutbildningar. Även MYH fick medel att fördela till yrkesutbildningar i tolkning enligt sitt myndighetsansvar. Samtidigt tillsattes en utredning för att se över tolksituationen i landet. Utredningen, *Effektiva och ändamålsenliga tolktjänster* kommer att besöka TÖI den 18 september. Vår representant i utredningen är Ingrid Almqvist. Vi diskuterade en del av det utredningen undersöker och följande åsikter framkom: Tolkanvändarutbildning är viktigt; vi bör framhålla vårt samarbete med Lund; att man även har tillsyn av tolkanvändare; att privatutbildade tolkar inte ges samma status som de som genomgått en offentligt finansierad utbildning; det finns för- och nackdelar med att ha en från utbildning separat auktorisationsinstans.

7. Översättning i offentlig sektor

Ivett Larsson, Kammarkollegiet, lyfter behovet av översättning av samhällsinformation. Förslaget är att TÖI ska ge en tilläggskurs, Översättning i offentlig sektor, 15 hp, för studenter som har läst Tolkning i offentlig sektor I och II. Det ska vara fokus på hjälpmedel, genrespecifika texter och

Protokoll fört vid TÖI:s styrelsemöte den 12 september 2018 kl. 09.30–11.30

textanalys, studenterna har terminologin med sig från TOFS-kurserna. En del av studenterna som läser TOFS-kurserna är redan översättare och skulle troligen välkomna kompetensutveckling. Eventuellt kan studenterna från översättningskurserna också läsa Översättning i offentlig sektor som valbar kurs. Vi ska titta närmare på det. Vi ska också se över hur kursen ska finansieras, exempelvis via en samverkanscheck, Vinova, Språkrådet, eller de myndigheter som har behov av att nå ut med samhällsinformation, som Migrationsverket och Försäkringskassan.

8. Övriga ärenden

Det kommer att utses en suppleant för studeranderepresentanten, Raphael Sannholm; Elisabeth Geiger Poignant är föreslagen.

Vid protokollet:



Lina Lehn

Justeras:



Jan Pedersen



Cecilia Wadensjö